

Titulación: <i>Traducción e Interpretación</i>		Curso ou ciclo: <i>Primer ciclo</i>	Cuadrimestre: <i>Primero</i>
Créditos: 6	Carácter: <i>Optativa</i>	Linguas na que se imparte: <i>Español, Gallego, Francés</i>	
Área de coñecemento: <i>Traducción e Interpretación</i> Código: <i>814</i>			
Departamento: <i>Traducción e Lingüística</i> Código: <i>H12</i>			
Profesorado:			
<i>Dr. D. José YUSTE FRÍAS</i>			Despacho(s): 33 C
Teléfono(s): 986 812 331 Fax: 986 812 380		Correo(s)-e : < jyuste@uvigo.es > Web personal: < http://webs.uvigo.es/jyuste > Web T&P: < http://www.paratraduccion.com >	

Horario docente	Horario de titorías	Horario de exames
Martes y Jueves de 16.00 h a 18.00 h en el aula A2	Martes y Jueves de 11.00 h a 14.00 h en el despacho C33	25 de enero de 2010 a las 12.00 h en las aulas C1 y C2

PROGRAMA DA MATERIA

Obxectivos e destrezas

Desde un punto de vista académico, *Ortotipografía para traductores* es una materia optativa general de 6 créditos ECTS que figura en el Plan de Estudios Actual de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidade de Vigo y que se imparte durante el primer cuatrimestre en la Facultad de Filoloxía e Tradución del campus vigués. **Ortotipografía para traductores** pretende llamar la atención del alumno sobre la extrema diversidad de las formas de escritura actuales cuyo perfecto dominio exige el mercado de la traducción contemporáneo a los profesionales de la comunicación intercultural. Las necesidades ortotipográficas específicas para un encargo de traducción en papel o en pantalla son múltiples. El contexto sociocultural de cada lengua modifica enormemente el sentido de los distintos usos tipográficos de la misma: a lenguas diferentes, códigos tipográficos diferentes. Por consiguiente, el objetivo primordial de esta asignatura es asimilar y aplicar, a la perfección, las distintas normas elementales de la ortografía técnica de las respectivas lenguas A y B del alumno. El traductor, sujeto que traduce y primer agente paratraductor, es el mejor lector e intérprete de cualquier mensaje escrito y, por consiguiente, debe ser siempre, ante todo, un excelente redactor tanto en su primera lengua como en su segunda lengua.

Las reglas ortográficas y las distintas composiciones tipográficas presentes en un texto publicado deben tenerse siempre muy en cuenta a la hora de traducir. De una buena o mala PARATRADUCCIÓN¹ de las distintas culturas ortotipográficas con las que trabaja un traductor depende en gran medida el efecto global de impacto y recepción de su traducción. Los aspectos ortotipográficos del propio texto constituyen siempre aspectos visuales muy relevantes cuando se va a traducir cualquier publicación. La letra se hace imagen y el traductor lee, interpreta y traduce la imagen de la letra. El traductor del siglo XXI no debería permitirse el lujo de que sus traducciones se paratraduzcan editándose sin tener en cuenta todos y cada uno de los detalles ortotipográficos que su capacidad visual ha tenido presentes a la hora de leer, interpretar y (para)traducir las distintas entidades iconotextuales presentes en los textos y en los paratextos. La ortotipografía resulta ser un elemento paratextual fundamental en traducción ya que la escritura tipográfica de cada letra, su tamaño y su estilo, no sólo facilita la legibilidad de la traducción sino también el éxito o el fracaso de la presentación de la traducción en el primer y más importante espacio paratextual de todo libro: su cubierta y su portada (Cf. <[Yuste Frías, 2010](#)>).

¹ Sobre el concepto de «paratraducción» consúltese en red Yuste Frías, <[\(2005b\)](#)>, <[\(2009a\)](#)> y <[\(2009b\)](#)>.

TEMARIO

PROGRAMACIÓN DETALLADA

1. INTRODUCCIÓN
 - 1.1. La ortografía técnica
 - 1.2. La ortografía especializada
 - 1.3. La **ortotipografía**
2. LA COMPOSICIÓN TIPOGRÁFICA DE AYER Y DE HOY
 - 2.1. La composición manual: la imprenta tradicional
 - 2.2. La composición mecánica
 - 2.2.1. Las reliquias analógicas: linotipia; monotipia; teletipo
 - 2.2.2. La dactilografía: la máquina de escribir
 - 2.2.3. Las composiciones informatizadas: el ordenador y la digitalización del texto
3. LA CORRECCIÓN EN TRADUCCIÓN
 - 3.1. Definición
 - 3.2. Tipos de corrección
 - 3.2.1. Corrección de concepto (la primera revisión)
 - 3.2.2. Corrección de estilo (la segunda revisión)
 - 3.2.2.1. Normas de corrección de estilo
 - 3.2.2.2. Técnicas de corrección de estilo
 - 3.2.2.3. La opinión del autor
 - 3.2.3. Corrección tipográfica (la corrección de pruebas de imprenta)
 - 3.2.3.1. Galeradas (corrección de primeras pruebas)
 - 3.2.3.1.1. Definición y función
 - 3.2.3.1.2. Normas para la corrección de galeradas
 - 3.2.3.1.3. Metodología en la corrección de galeradas
 - 3.2.3.1.4. La corrección de galeradas por el autor (siempre en traducción)
 - 3.2.3.2. Compaginadas (corrección de segundas pruebas)
 - 3.2.3.2.1. Normas para la corrección de compaginadas
 - 3.2.3.3. Terceras pruebas (pruebas de comprobación)
 - 3.2.3.4. Las *capillas*
 - 3.3. Las erratas
 - 3.3.1. Clases de errata
 - 3.3.2. Antigüedad de la errata
 - 3.3.3. Tipos de producción de erratas
 - 3.3.3.1. Erratas por adición de signos
 - 3.3.3.2. Erratas por supresión u omisión de signos
 - 3.3.3.3. Erratas por transposición de signos
 - 3.3.3.4. Erratas por sustitución de signos
 - 3.4. Normalización
 - 3.4.1. El código tipográfico
 - 3.4.2. Los libros de estilo
 - 3.4.3. Sistema, norma y uso
 - 3.5. Los signos de corrección
 - 3.5.1. Llamadas y/o señales de localización
 - 3.5.2. Signos de corrección
4. LA REVISIÓN EN TRADUCCIÓN
 - 4.1. Teoría de la revisión ortotipográfica
 - 4.1.1. Galeradas: revisión y crítica de las traducciones
 - 4.1.2. La revisión bilingüe: criterios de calidad profesional
 - 4.2. Práctica de la revisión ortotipográfica
 - 4.2.1. Observaciones y consejos prácticos
 - 4.2.2. Protocolos de las correcciones tipográficas
 - 4.3. Aspectos no (orto)tipográficos de la revisión profesional
 - 4.3.1. El traductor y los otros (para)traductores
 - 4.3.2. Diálogo en la gestión de proyectos
5. ORTOTIPOGRAFÍA DE LAS BIBLIOGRAFÍAS

- 5.1. Referencias bibliográficas y clases de bibliografías
- 5.2. Aspectos formales
- 5.3. Bibliografías de libros
- 5.4. Bibliografías de capítulos en libros o trabajos en publicaciones periódicas
- 5.5. Bibliografías de recursos electrónicos
- 5.6. Presentación de las bibliografías
- 6. EXTRANJERISMOS ORTOGRÁFICOS**
 - 6.1. El mimetismo ortográfico
 - 6.2. Anglicismos ortotipográficos
 - 6.3. Galicismos ortotipográficos
 - 6.4. El barbarismo ortográfico
- 7. ESCRITURA BRAQUIGRÁFICA Y TRADUCCIÓN: DEL SIGNO AL SÍMBOLO**
 - 7.1. Las abreviaciones
 - 7.1.1. Clases de abreviaciones
 - 7.1.2. Mecanismos de la abreviación
 - 7.2. LAS ABREVIATURAS
 - 7.2.1. Clasificación de las abreviaturas
 - 7.2.2. Reglas generales
 - 7.2.3. Escritura de las abreviaturas
 - 7.2.4. Mayúsculas y minúsculas en las abreviaturas
 - 7.2.5. Plural de las abreviaturas
 - 7.2.6. Género de las abreviaturas
 - 7.2.7. La tilde en las abreviaturas
 - 7.2.8. Abreviaturas con letras voladitas
 - 7.2.9. Abreviaturas de números
 - 7.2.10. Falsas abreviaturas
 - 7.2.11. Algunas abreviaturas con problemas
 - 7.2.12. Asimilación de abreviaturas a símbolos y siglas
 - 7.3. LAS SIGLAS
 - 7.3.1. Origen, etimología y definiciones
 - 7.3.2. Posturas ante las siglas
 - 7.3.3. Clases de siglas
 - 7.3.4. Escritura de las siglas
 - 7.3.5. Género de las siglas
 - 7.3.6. Plural de las siglas
 - 7.3.7. Lexicalización, derivación y composición
 - 7.3.8. La (re)creación de las siglas
 - 7.3.9. La traducción de las siglas
 - 7.3.9.1. Estrategias a seguir
 - 7.3.9.2. El campo científico y técnico
 - 7.3.9.3. El campo periodístico
 - 7.3.9.4. El campo cultural
 - 7.3.9.5. El campo publicitario
 - 7.3.9.6. El campo literario
 - 7.3.10. Los siglónimos
 - 7.3.11. Los acrónimos
 - 7.4. LOS SIGNOS
 - 7.4.1. Signos ortográficos
 - 7.4.1.1. El acento agudo
 - 7.4.1.2. El acento grave
 - 7.4.1.3. El acento circunflejo
 - 7.4.1.4. La diéresis
 - 7.4.2. Signos de puntuación
 - 7.4.2.1. El punto
 - 7.4.2.2. Los puntos de suspensión
 - 7.4.2.3. Los puntos de exclamación
 - 7.4.2.4. Los puntos de interrogación
 - 7.4.2.5. Los dos puntos

- 7.4.2.6. El punto y coma
- 7.4.2.7. La coma
- 7.4.2.8. La coma decimal
- 7.4.3. Signos auxiliares
 - 7.4.3.1. Las comillas
 - 7.4.3.2. El guión
 - 7.4.3.3. La raya
 - 7.4.3.4. Los paréntesis
 - 7.4.3.5. Los corchetes
- 7.5. LOS SÍMBOLOS
 - 7.5.1. Los símbolos del Sistema Internacional de Unidades (SI)
 - 7.5.2. Los símbolos de los elementos químicos
 - 7.5.3. Los símbolos de las unidades monetarias de los países
 - 7.5.4. Los símbolos de los nombres de las lenguas del mundo
 - 7.5.5. Los símbolos de los nombres de los países del mundo
 - 7.5.6. Los símbolos de las constelaciones del universo
- 8. EL TRADUCTOR ENTRE EL PAPEL Y LA PANTALLA**
 - 8.1. ¿Mantenimiento de la página o regreso al papiro?
 - 8.2. Nuevas dimensiones del texto
 - 8.3. ¿Traductor, paratraductor o simple usuario/consumidor de signos?
 - 8.4. Cliqueo, luego leo...
 - 8.5. El triunfo de lo visual en la nueva materia prima del traductor
- 9. TEXTOS NUEVOS PARA NUEVAS TRADUCCIONES**
 - 9.1. Textos digitales y textos digitalizados
 - 9.2. El hipertexto: desconstrucción, traducción y paratraducción en la era digital
 - 9.2.1. Mutaciones del texto, mutaciones de la lectura
 - 9.2.2. Documentación y terminología en red: ¿Navegar en un laberinto?
 - 9.2.3. Nuevas prácticas de lectura para nuevas traducciones
- 10. LAS ENTIDADES ICONOTEXTUALES DE LAS NUEVAS TRADUCCIONES**
 - 10.1. La pareja mestiza texto_imagen en traducción
 - 10.2. El texto es imagen y la imagen es texto
 - 10.3. Leer, interpretar y traducir la imagen
 - 10.4. Puntuación y suspiros
- 11. (PARA)TRADUCIR LAS ENTIDADES ICONOTEXTUALES**
 - 11.1. Traducir el aspecto verbal del texto
 - 11.2. Paratraducir el aspecto visual del paratexto
 - 11.3. Traducción intersemiótica y multitemiótica
- 12. LA PAREJA TEXTO_IMAGEN EN EL MEDIO GRÁFICO**
 - 12.1. Sesiones prácticas en medio urbano
 - 12.1.1. Ciudad y grafía
 - 12.1.2. La letra y la ciudad
 - 12.2. Caligrafía y juegos de letras
 - 12.3. Ritmo traductor y arte tipográfico
 - 12.4. De la era analógica a la era digital de la escritura
- 13. ORTOTIPOGRAFÍA PUBLICITARIA: ESPACIOS SIMBÓLICOS DE TRADUCCIÓN & PARATRADUCCIÓN**
 - 13.1. Producciones verbales
 - 13.1.1. La traducción de los nombres de marcas y productos
 - 13.1.2. La traducción de los eslóganes
 - 13.1.3. Monolingüismo, bilingüismo y multilingüismo
 - 13.2. Producciones verbo-icónicas
 - 13.2.1. El signo *et* (&) y la paratraducción simbólica de la imagen corporativa en la publicidad internacional
 - 13.2.2. El signo *arroba* (@) y la paratraducción simbólica de la imagen del producto «digital» en la publicidad internacional
 - 13.2.3. El signo *arroba* (@) y la paratraducción simbólica de la imagen de marca de «no sexismo lingüístico» en la publicidad nacional

Metodoloxía

En las clases, que serán impartidas siempre en aulas MULTIMEDIA, el profesor encargado de la materia desarrollará cada una de las unidades didácticas que figuran en este programa con ejemplos prácticos que el alumno deberá trabajar en casa para poder aportar nuevos ejemplos encontrados en la actividad cotidiana de la comunicación escrita contemporánea. La asistencia a clase resulta ser «obligatoria» ya que al finalizar cada sesión se plantearán una serie de preguntas a las que el alumnado deberá responder en la siguiente sesión. No se evaluará a ningún alumno que no haya asistido a un determinado cupo de clases, salvo en casos muy excepcionales, que, por supuesto, deberán ser debidamente justificados y acreditado.

El desarrollo de la docencia presencial se articula de la siguiente manera:

- presentación y explicación de los unidades temáticas por parte del profesor en clases magistrales
- participación activa del alumnado en la presentación y debate de materiales textuales, visuales, audiovisuales, multimedia e hipermedia colgados dentro del *Blog de Yuste* <<http://webs.uvigo.es/jyuste>>

Plano de traballo do alumnado

A continuación se presenta una especificación aproximada de la temporización del aprendizaje. El plan puede sufrir variaciones en función del ritmo docente y discente así como de imprevistos varios que puedan surgir a lo largo del curso.

Actividades	Horas de trabajo
Presenciales	60
Teoría	25
Práctica	14
Otras actividades presenciales	9
Tutorías	8
Examen final	4
No presenciales	96
Trabajo fuera del aula con ejemplos prácticos de ortotipografía aplicada a la traducción y la paratraducción	60
Corrección de galeradas	18
Preparación de respuestas a las preguntas formuladas por el profesor en clase al finalizar cada sesión presencial	18
Total	156

Avaliación

(Puede sufrir variaciones en función de imprevistos varios que puedan surgir a lo largo del curso). Dado que nos encontramos en una fase experimental de la aplicación del sistema ECTS, se contempla dos sistemas diferenciados de evaluación:

- a) Para aquellos/as alumnos/as que se acojan al sistema ECTS (lo que implica inexcusablemente la asistencia a un **mínimo de un 80% de las clases** para poderse acoger a la evaluación continua) la calificación final de la materia será el resultado de la suma de:
 - participación activa en clase: 5%
 - Trabajos fuera del aula 15%
 - examen final que supone un 80% de la calificación y que consistirá en tres pruebas:
 - o una primera prueba, tipo test, sobre distintos aspectos teóricos y prácticos de las unidades didácticas de la programación de la materia. Para superarla no se podrá cometer más de tres fallos en todo el test (2 puntos),
 - o una segunda prueba que consistirá en realizar la corrección ortotipográfica y revisión de estilo de las pruebas de imprenta de una traducción en prensa. No se supera la prueba si en la galerada entregada, una vez revisada, se ha dejado de marcar más de tres erratas (4 puntos)
 - o y una tercera y última prueba con una única pregunta sobre un aspecto teórico o práctico de las unidades didácticas de la programación de la asignatura. La respuesta deberá ser razonada y redactada correctamente en español o en gallego. Más de una falta o errata en la redacción invalidará la prueba (4 puntos).
- b) Para aquellos/as alumnos/as que no se acojan al sistema ECTS, el 100% de la calificación final se obtendrá tan sólo con el examen final de la materia que consistirá en tres pruebas:
 - una primera prueba, tipo test, sobre distintos aspectos teóricos y prácticos de las unidades didácticas de la programación de la materia. Para superarla no se podrá cometer más de tres fallos en todo el test (2 puntos),
 - una segunda prueba que consistirá en realizar la corrección ortotipográfica y revisión de estilo de las pruebas de imprenta de una traducción en prensa. No se supera la prueba si en la galerada entregada, una vez revisada, se ha dejado de marcar más de tres erratas (4 puntos)
 - y una tercera y última prueba con una única pregunta sobre un aspecto teórico o práctico de las unidades didácticas de la programación de la asignatura. La respuesta deberá ser razonada y redactada correctamente en español o en gallego. Más de una falta o errata en la redacción invalidará la prueba (4 puntos).
- c) La convocatoria de septiembre será igual para todos/as los/as alumnos/as, el 100% de la calificación final se obtendrá tan sólo con el examen final de la materia que consistirá también en tres pruebas:
 - una primera prueba, tipo test, sobre distintos aspectos teóricos y prácticos de las unidades didácticas de la programación de la materia. Para superarla no se podrá cometer más de tres fallos en todo el test (2 puntos),
 - una segunda prueba que consistirá en realizar la corrección ortotipográfica y revisión de estilo de las pruebas de imprenta de una traducción en prensa. No se supera la prueba si en la galerada entregada, una vez revisada, se ha dejado de marcar más de tres erratas (4 puntos)
 - y una tercera y última prueba con una única pregunta sobre un aspecto teórico o práctico de las unidades didácticas de la programación de la asignatura. La respuesta deberá ser razonada y redactada correctamente en español o en gallego. Más de una falta o errata en la redacción invalidará la prueba (4 puntos).

Con respecto a la corrección del examen final, cabe señalar que se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas tanto de la lengua española como de la lengua gallega. **¡Atención!** Tres errores ortotipográficos y/o morfosintácticos en cualquiera de las dos lenguas de trabajo invalidan el examen final.

Avaliación do proceso docente

- Se recomenda al alumnado que realice la encuesta de evaluación docente que cada curso académico realiza la Universidade de Vigo, en la que podrán dejar constancia de forma oficial su opinión sobre la materia, la docencia, la evaluación y las capacidades del profesor.
- El profesor tendrá muy en cuenta los resultados de la encuesta de la evaluación docente así como las posibles sugerencias que en cualquier momento el alumnado le hagan con respecto al desarrollo del curso.

Bibliografía Básica

- FEIXÓ-CID, X.** (2002) *Ortografía e estilo da lingua galego*, Vigo: Cumio.
- FEIXÓ-CID, X.** (2003³) *As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003*, Vigo: Cumio.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J.** (2000) *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón: Trea.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J.** (2004) *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J.** (1987) *Diccionario de ortografía técnica. Normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos*, Salamanca—Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez—Pirámide.
- YUSTE FRÍAS, J.** (1999) «Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas», *Viceversa, Revista Galega de Tradución*, n.º 5: 63-74. [artículo disponible en red]: <<http://webs.uvigo.es/jyuste/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%201999d.pdf>> y también en: <<http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num5.htm>>
- YUSTE FRÍAS, J.** (2001) «Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos», *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, n.º 6: 161-192. [artículo disponible en red]: <<http://webs.uvigo.es/jyuste/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001d.pdf>> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num6.htm>
- YUSTE FRÍAS, J.** (2005a) «Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (primeira parte)», *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, n.º 11: 173-181. [artículo disponible en red]: <<http://webs.uvigo.es/jyuste/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2005nh.pdf>> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num11.htm>
- YUSTE FRÍAS, J.** (2005b) «Desconstrucción, traducción y paratraducción en la era digital», en YUSTE FRÍAS, J. y ÁLVAREZ LUGRÍS, A. [eds.], pp. 59-82. [capítulo disponible en red]: <<http://webs.uvigo.es/jyuste/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005c.pdf>>
- YUSTE FRÍAS, J.** (2006a) «Traducción y paratraducción de la literatura infantil y juvenil», en LUNA ALONSO, A. y Montero Küpper, S. [eds.] (2006) *Tradución e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.º 2, ISBN: 84-8158-327-8, pp. 189-201. Capítulo disponible en red: <<http://webs.uvigo.es/jyuste/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2006a.pdf>>
- YUSTE FRÍAS, J.** (2006b) «La pareja texto/imagen en la traducción de libros infantiles», en LUNA ALONSO, A. y Montero Küpper, S. [eds.] (2006) *Tradución e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.º 2, ISBN: 84-8158-327-8, pp. 267-276. Capítulo disponible en red: <<http://webs.uvigo.es/jyuste/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2006b.pdf>>
- YUSTE FRÍAS, J.** (2007) «Para-traducir libros infantís», *Viceversa*, 13 (2007): 135-170. Artículo disponible en red: <<http://webs.uvigo.es/jyuste/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2007.pdf>> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num13.htm>
- YUSTE FRÍAS, J.** (2008) «Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (segunda parte)» *Viceversa*, 14: 57-69. Artículo disponible en red:

- <<http://webs.uvigo.es/jyuste/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2008e.pdf>> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num14.htm>
- YUSTE FRÍAS, J.** (2009a) «Paratraduction: le concept-clé de l'École de Vigo», en YUSTE FRÍAS, J. [dir.] *II Coloquio Internacional de Vigo sobre paratraducción (Primera Parte)*. Editada en red y disponible en la web de UVigo-TV <<http://tv.uvigo.es/video/14198>>, esta conferencia constituye la 4ª conferencia del *II Coloquio Internacional de Vigo sobre paratraducción (Primera Parte)*, celebrado del 3 al 5 de junio 2009 en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo. Un acto académico editado en red por José Yuste Frías: <<http://tv.uvigo.es/es/serial/558.html>>. En la web del autor existe una presentación de esta producción audiovisual: <<http://webs.uvigo.es/jyuste/index.php/publicaciones/audiovisuales/42-videos/107-paratraduction--le-concept-cle-de-lecole-de-vigo.html>>
- YUSTE FRÍAS, J.** (2009b) «Débat sur “Paratraduction: le concept-clé de l'École de Vigo”», en YUSTE FRÍAS, J. [dir.] *II Coloquio Internacional de Vigo sobre paratraducción (Primera Parte)*. Editada en red y disponible en la web de UVigo-TV <<http://tv.uvigo.es/video/14195>>, esta producción audiovisual constituye el debate que tuvo lugar después de la 4ª conferencia del *II Coloquio Internacional de Vigo sobre paratraducción (Primera Parte)*, celebrado del 3 al 5 de junio 2009 en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo. Un acto académico editado en red por José Yuste Frías : <<http://tv.uvigo.es/es/serial/558.html>>. En la web del autor existe una presentación de esta producción audiovisual: <<http://webs.uvigo.es/jyuste/index.php/publicaciones/audiovisuales/42-videos/106-debate-sobre-lparatraduction--le-concept-cle-de-lecole-de-vigo.html>>
- YUSTE FRÍAS, J.** (2009c) «Terapia de invierno», en *Blog de Yuste*, 22/12/2009 <<http://webs.uvigo.es/jyuste/index.php/blog/item/terapia-de-invierno.html>>
- YUSTE FRÍAS, J.** (2010a) «Intérpretes de papel para mujeres embarazadas inmigrantes», en *Blog de Yuste*, 24/02/2010 <<http://webs.uvigo.es/jyuste/index.php/blog/item/interpretes-de-papel-para-mujeres-embarazadas-inmigrantes.html>>
- YUSTE FRÍAS, J.** (2010b) «La arroba entra en MoMA», en *Blog de Yuste*, 24/03/2010 <<http://webs.uvigo.es/jyuste/index.php/blog/item/la-arroba-entra-en-moma.html>>
- YUSTE FRÍAS, J.** (2010c) «Ortotipografía y traducción», en YUSTE FRÍAS, J. [dir.] *Píldoras T&P. El tercer programa Web-TV dedicado a la traducción*, píldora n.º 7 editada en red el 10/06/2010. Presentación de esta producción audiovisual **T&P** disponible en la web del autor: <<http://webs.uvigo.es/jyuste/index.php/web-tv/pildorastyp/57-pildoras/142-ortotipografia-y-traduccion.html>>. Presentación del programa Web-TV **Píldoras T&P** también disponible en la web del autor: <<http://webs.uvigo.es/jyuste/index.php/web-tv/pildorastyp.html>>
- YUSTE FRÍAS, J.** (2010d) «Simbología de la raya V: la raya salvavidas», en *Blog de Yuste*, 30/06/2010 <<http://webs.uvigo.es/jyuste/index.php/blog/item/simbologia-de-la-rama-v-la-rama-salvavidas.html>>
- YUSTE FRÍAS, J.** y **ÁLVAREZ LUGRÍS, A.** [eds.] (2005) *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.º 1, ISBN: 84-8158-290-5. Presentación y extractos del libro disponibles en Internet]: <<http://webs.uvigo.es/jyuste/index.php/publicaciones/prueba-libros/48-libros/115-estudios-sobre-traduccion-teoria-didactica-profesion.html>>

Sinaturas do profesorado responsable

Fdo.: José Yuste Frías